

Porównanie tłumaczeń Wyjścia 39:30

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Zrobili też diadem,* ** oznakę poświęcenia*** ze szczerego złota, i wypisali na nim, pismem rytym (niczym) na pieczęci: Poświęcony JAHWE.**** ¹⁾²⁾³⁾⁴⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Potem sporządzono szczerozłoty diadem, oznakę poświęcenia. Widniał na niej napis wyryty jak na pieczęci: Poświęcony JAHWE.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Zrobili też blaszkę do świętej korony ze szczerego złota i wyryli na niej napis jak na pieczęci: Świętość JAHWE.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Do tego uczynili blachę korony świętobliwości ze złota szczerego, i wyrysowali na niej robotą rytą, jako pieczęci rzezaną Świętość Panu.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	i przywiązali ją do czapki sznurem hiacyntowym, jako był JAHWE przykazał Mojżeszowi.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wykonano też ozdobę z czystego złota, w kształcie kwiatu, i wyrzeźbili na niej, jak się rzeźbi na pieczęci: Poświęcony Panu.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Zrobili wreszcie diadem, koronę świętą ze szczerego złota, i wypisali na nim, jak się ryje na pieczęciach, napis: Poświęcony Panu.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Zrobili też diadem, świętą opaskę z czystego złota i wyryli na niej jak na pieczęci: Poświęcony JAHWE.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Zrobiono diadem ze szczerego złota i wygrawerowano na nim, na wzór pieczęci: „Poświęcony JAHWE”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Wykonali też diadem, koronę świętą, ze szczerego złota i wyryli na nim napis: ”Święty dla Jahwe”.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Zrobili diadem, świętą opaskę na czoło z czystego złota, i napisali na nim napis ryjąc tak, jak się ryje na sygnecie: 'Święty dla Boga'.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zrobili również diadem, świętą koronę ze szczerego złota i napisali na niej pismem, roboty jak z pieczętek: Święte WIEKUISTEGO.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	W końcu wykonali ze szczerego złota lśniąca płytkę, święty znak poświęcenia, i wypisali na niej napis, jak się graweruje pieczęć: ”Świętość należy do JAHWE”.

¹⁾ diadem, צִיִּט (tsits), tj. kwiat; w <x>20 29:6</x> nazwany: נֶגֶד הַקֶּדֶשׁ ; wg tradycji rabinicznej mierzył on dwa palce grub. (ok. 3 cm), a co do dł. sięgał od ucha do ucha.

²⁾ <x>20 29:6</x>; <x>40 9:15-23</x>

³⁾ oznakę poświęcenia, נֶגֶד הַקֶּדֶשׁ , lub: znak świętości, wcześniej nazwany diademem : צִיִּט (tsits), z napisem: לַיהוָה קֶדֶשׁ , zob. <x>20 28:36-38</x>.

⁴⁾ Poświęcony JHWH, לַיהוָה קֶדֶשׁ ; wg G: świątynia (l. świętość) Pana, ἁγίασμα κυρίου.